



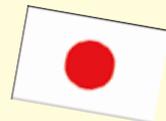
# HELLO SAGA



コリアン

12月18日(金)

## 韓国Nightを開催しました!



日韓の国交が正常化されてから、50年が経ちました。12月18日はその批准書が交わされた日でもあります。

第一部では料理を、第二部では映画を通して、韓国の新たな魅力に触れる機会となりました。ご参加くださった皆さま、ありがとうございました!



2016年も

佐賀県国際交流協会をどうぞよろしくお願いします!



(公財)佐賀県国際交流協会 [SPIRA]

Saga Prefecture International Relations Association

〒840-0826 佐賀市白山2丁目1番12号 佐賀商エビル1F

TEL.0952-25-7921 FAX.0952-26-2055

E-mail: info@spira.or.jp ホームページ <https://www.spira.or.jp>

スパイラと読んで下さい



Consultation Service (相談専用) TEL.0952-22-7830

ここにこなやみゼロ

※在住外国人のための生活相談の窓口時間が長くなりました。  
月曜日～土曜日 9:00～20:00 日曜日・祝日 9:00～17:00  
(佐賀県国際交流プラザの休館日はお休みです)



SPIRAのHP



英語が話せるようになりたい…  
留学ってどんなだろう…  
ワーキングホリデーに興味がある…

# Let's go abroad!

## 留学・ワーホリ交流会

2月20日(土)  
13:30スタート! 16:30 終了  
**無料・要予約!**

会場: 佐賀県国際交流プラザ  
申込: 佐賀県国際交流協会 0952-25-7921 / motomura@spira.or.jp

初めての場所に行くのは誰だってちょっと不安です。オーストラリア、カナダなど留学先として人気の国の出身者や、ワーキングホリデー・留学経験者とお話してみませんか?  
どこの国に行こうかと迷っている方も、もう行くことを決めている方も、体験談やローカルな話が聞ける絶好のチャンスです! ワーキングホリデーをご希望の方は、ワーキングホリデー協会カウンセラーに具体的な手続きや予算等に関する相談をすることも可能です。お気軽におそびにきてください!  
共催: (一社) ワーキングホリデー協会

## アフター5セミナー in English

2月3日(水)  
ベジタリアン・ビーガンナイト

海外では珍しくない菜食対応のレストランも、佐賀にはまだほとんどありません。ベジタリアン・ビーガン食を作って、そのライフスタイルを覗いてみませんか?

■時間: 18:30~20:00  
■会場: 佐賀県国際交流プラザ (佐賀市白山2-1-12 佐賀商ビル)  
■参加費: 無料 ■定員: 30名 (要予約)  
■予約: 佐賀県国際交流協会  
TEL 0952-25-7921 / E-mail motomura@spira.or.jp  
※軽食・飲み物のお持ち込み可能です。

## イースター

3月5日(土)  
10:00スタート!  
11:30 終了

### イースターであそまなぶ~in みやき!!~

★Morganせんせい  
アメリカ出身で、今はみやき町に住んでいます。皆さん、イースターって知っていますか? あそまなぶでは、北米の代表的なイベントやゲームをみなさんに紹介します!

★Circle Time  
佐賀県内のALTによるボランティアグループです。英語の本の読み聞かせをしています。みやき町におじゃまるのは初めてです! 皆さんにお会いできるのを楽しみにしています!

日付: 3月5日(土) 10:00~11:30  
会場: こそす館 多目的ホール (みやき町大字東尾6346番地)

予約: みやき町まちづくり課  
TEL 0942-96-5526 / FAX 0942-96-5530

どなたでも参加できます! 汚れてもいい格好で遊びに来てね。

## 「なれる? なりたい! サガンファミリー」 ~ホストファミリー体験(1泊2日)~

# 参加者募集

申込締切: 2月5日(金) 必着

日時: 2月20日(土) 10:00~2月21日(日) 16:30頃  
定員: 先着10~15家庭 (1家庭でゲスト1~2名の受け入れ)

内容: **DAY1** 2月20日(土)  
10:00~11:00 対面式  
・受入に関する注意事項  
・異文化体験ワークショップ  
・記念撮影等  
→解散、その後自由時間(各家庭泊)

**DAY2** 2月21日(日)  
~16:30 自由時間  
16:30頃~ 解散

参加資格: \*国際交流に関心があり、ゲストとのコミュニケーションの時間がとれ、受入期間中の食事が用意できる方  
\*終了後、簡単な感想文と写真の提出ができる方  
\*その他 当協会のホストファミリーボランティアでない方には、ボランティアの登録をお願いすることがあります。

申込方法: 申込用紙に必要事項をご記入のうえ、郵送、FAX又はメールにてお送りください。  
※申込用紙はHPにてダウンロードできます。  
HP: www.spira.or.jp/

お問合せ: TEL/0952-25-7921  
E-mail/chen@spira.or.jp 担当 陳(ちん)

## ★おいしい国際交流★ クッキングパーティ!

2/1 予約開始

### 中国四川

# COOKING

本場四川出身の講師を迎え、満を持して挑戦の四川料理! 寒さを吹き飛ばすホットな交流会に参加しませんか?

講師: 陳蘭さん  
日時: 2月28日(日) 10:00~13:00  
参加費: 賛助会員500円/一般2,500円/小学生500円/小学生未満無料  
会場: 佐賀県国際交流プラザ内調理室  
申込み: 佐賀県国際交流協会  
TEL: 0952-25-7921 / E-mail: motomura@spira.or.jp  
定員: 15名

# JICA OB・OG通信

JICAの皆さんはどんな活動をしているの？青年海外協力隊やシニア海外ボランティアとして実際に派遣されていた方から、その活動についてお聞きします！



西山 さくら さん  
派遣先：ボリビア  
職種：ソーシャルワーカー

## Q1. 派遣時は、どのような活動をしていましたか？

私は、児童・女性の家庭相談室に派遣されました。虐待防止の啓発パンフレットを作成し、学校や病院に配ったり、広場や夜間学校でアルコール飲料の適切な飲酒を啓発していました。

また、週に1回は学校を訪問し、小学生にはおりがみを教えながらの環境教育や公衆衛生指導を、中高生には環境や命の大切さを伝えるワークショップを行いました。Facebookで配属先のページを作成したのですが、今では約1000人の「いいね!」が集まり、現在も広報のツールとして使われています。

## Q2. 派遣を通して、ご自身の考えに何か変化がありましたか？

ボリビアは南米で2番目の最貧国と言われています。ホストファザーに「私たちは豊かだ。戦争が起こっている国の人のの方がもっと大変なんだ」と言われたことがありました。ボリビアは物価が安く、お腹いっぱい食べ、楽しい時間を大切な人と過ごす人が多い印象があります。一方で社会保障制度は充実していないため、辛い生活をしている人がいるのも事実ですが、「最貧国」という文字で括るのではなく、そこで生活している人々を想像することが大事だと気づきました。



西山さんの作られたFacebookページはこちら→「Punatenas(プナテニヤス)」 <https://www.facebook.com/punatenas/>  
ページのタイトルである「プナテニヤス」とは、現地のことばで「(西山さんの任地) プナタの女性」という意味だそうです。ページはスペイン語で書かれていますが、写真から活動の様子を知ることができます。

心に染みる!

# 映画で観る世界 Vol.4



## イゴールの約束 / La promesse

(1996) ベルギー  
ジャン＝ピエール&リュック・ダルデンヌ

様々な社会問題をテーマにドキュメンタリー作家として活動していたジャン＝ピエール・ダルデンヌとリュック・ダルデンヌ。ベルギー出身の兄弟による長編映画3作目として制作されたのがこの「イゴールの約束」です。映画は、父親が主導する外国人違法労働者売買を手伝いながら自動車修理工場で働く15歳の少年イゴールの心の変化を、ある違法労働者の死と、その労働者と交わした約束を通して描かれています。

劇中では、移民の違法労働に関する描写より、むしろイゴールが人として何を思い、どう行動するのかに焦点が当てられています。ベルギーにかかわらず、ヨーロッパ圏における移民問題は、シリア難民と絡めて、現在大きな社会問題として取り上げられています。ヨーロッパ諸国を中心に日・米を含む34ヶ国が加盟する経済協力国際機構(OECD)が出したデータによると、ベルギーでは2013年の段階で全人口のうち約15%が外国生まれとされています。(日本の場合、総人口の1.6%が外国人)

「多文化共生」という言葉がありますが、言葉、外見、文化が自分とは全く異なる人と出会った時、あなたはその人と対等な関係を築き、偏見なく接する事ができるでしょうか。個人としては、先入観に捉われず自分の目で見て、聞いて、感じた事を信じ、人として正しいと思う行動ができたと思います。

映画は作られた物、フィクションですが、ドキュメンタリー出身の監督らしいリアルな映像は、登場人物たちそれぞれの慣習・文化・考え方の違いを鮮明に映し出しています。

## SPIRA 今年度の事業紹介

ボランティアや参加者の皆様のおかげで、様々な事業を実施することができました。これからも、佐賀県の多文化共生を一層進めるために取り組んでまいります。今後も暖かいご支援をお願いいたします。

### ランチタイム English Seminars

国際交流員のHannahさんや個性豊かなゲストスピーカー達とのランチタイム English Seminars、3月までまだまだ続きます！ぜひ国際交流プラザにお越しください！

第2・4火曜日 12:15～12:50  
(賛助会員無料、一般1回500円)

### クッキングパーティ

毎月、アジアからヨーロッパ、アフリカまで様々な国の料理を作りました。個性豊かな講師たちのレクチャーで、料理だけでなく文化や社会、歴史にも触れ、その国をいろいろな角度から知る機会となりました。



### あそまなぶ(子どもむけイベント)

7月のウォーターフェスティバルに始まり Halloween、クリスマスなど季節のイベントだけでなく、今年度は国際交流プラザを飛び出して、多久市や鳥栖市にもおじゃましました！3月はみやき町にて開催いたします！

### 2015さが国際フェスタ目録

10/3多国籍料理や雑貨の店出・ステージイベント、週替りパネル展、アフター5セミナー、映画で観る世界～上映会&トークライブ～、医療通訳公開講座、中島淳一氏一人演劇、多文化共生WS  
ご協力くださった団体の皆さま、催しにご参加くださった皆さま、本当にありがとうございました！

### ボランティア養成のための語学講座

今年度は英語、中国語、韓国語、スペイン語、フランス語、インドネシア語の語学講座を開講しました。



### ボランティア研修会

ボランティアの皆さんと一緒に、歴史や文化、防災、日本語について学びました。



### 日本語教室支援

県内14の教室で、日本語を勉強したい外国人の方と先生と一緒に勉強しています。

※日本語教室については裏面をご覧ください。



### 医療通訳サポーター養成講座

医療・保健・福祉機関等で、外国につながる人のある人を通訳として支えるため、多数の有志が集まりました。様々な文化背景の人が受診しやすい県を目指します。



### 国際理解講座

幼稚園や小中高校、地域のグループ等の要望に応じて講師を派遣し、様々な国の文化や歴史を学び、国際交流や国際協力への関心を高めました。

### 国際交流団体等助成事業

多文化共生や国際交流の分野で活躍する団体に助成金を交付し、その活動を支援しました。

- ・多文化共生事業
- ・国際交流事業
- ・韓国/中国重点地域交流事業
- ・国際協力事業

# イベントカレンダー

Event Calendar



イベント



研修会・セミナー



Cooking Party



夜の講座・セミナー



ランチタイムEnglish Seminars



あそまなぶ(こども向けイベント)

佐賀県国際交流協会主催の各種イベント・セミナー・講座などの情報をお知らせします。どんどん参加、活用して交流を深め、佐賀での生活に役立ててください。

ボランティア養成のための外国語講座

英(英会話=モーガン初級・中級・Team Talk・ニュース英語/ギャレス初級・中級)

中(中国語=入門・初級1・初級2・中級・上級)、韓(韓国語=入門・初級1・初級2・中級)、ス(スペイン語講座)

2月		February				
日	月	火	水	木	金	土
	1	2	3	4	5	6
	7	8	9	10	11	12
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29					

3月		March				
日	月	火	水	木	金	土
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

## ランチタイム English Seminars

- 第17回 2月9日(火) 12:15~12:50
- 第18回 2月23日(火) 12:15~12:50
- 第19回 3月8日(火) 12:15~12:50
- 第20回 3月22日(火) 12:15~12:50



※基本的には第2・4週目の火曜日に開催予定ですが、日程は変更になる場合がございます。HPやFB等でご確認ください。

- ◆参加費: 賛助会員 無料 / 一般1回 500円
- ◆事前申し込み不要・軽食持ち込み可
- ◆ゴミは各自でお持ち帰りください。

大好評の  
ランチタイム  
セミナー

場所 佐賀県国際交流プラザ 問合せ先/佐賀県国際交流協会

## あ イースターであそまなぶ~in みやき~

日時:3月5日(土) 10:00~11:30

- ◆せんせい: モーガンさん、ボランティアグループCircleTimeの皆さん
- ※詳しくは2ページをご覧ください。

場所 みやき町 こすす館 問合せ先/みやき町まちづくり課

## 中国四川★Cooking Party

※詳しくは2ページをご覧ください。

日時:2月28日(日) 10:00~13:00 ◆講師: 陳蘭さん

場所 国際交流プラザ 研修室 問合せ先/佐賀県国際交流協会

## 留学・ワーホリ交流会

詳細は2ページをご覧ください。

日時:2月20日(土) 13:30~16:30

場所 佐賀県国際交流プラザ 問合せ先/佐賀県国際交流協会

## ホームステイ研修会

詳細は2ページをご覧ください。

日時:2月20日(土)10:00~2月21日(日) 16:30

問合せ先/佐賀県国際交流協会

## アフター5セミナー

詳細は2ページをご覧ください。

ベジタリアンビーガンナイト 2月3日(水) 18:30~20:00

場所 佐賀県国際交流プラザ 問合せ先/佐賀県国際交流協会

## 佐賀県内の日本語教室をご存じですか?

佐賀県内には14の日本語教室があり、日本語を勉強したい外国の方(学習者)とボランティアの先生と一緒に勉強しています。学習者の方の出身国や、日本へ来た目的は様々です。日本語を勉強する目的も様々で、日本での生活のために勉強する人や、日本語能力試験合格を目指している人もいます。お近くに日本語を勉強したい外国の方がいらっしゃいましたら、ぜひお近くの教室をご紹介ください。

佐賀県内には14の日本語教室があります



詳しくはこちら[www.spira.or.jp/japanese/](http://www.spira.or.jp/japanese/)

## メルマガ 会員募集中!!

登録無料!

SPIRAでは、イベントや講座等のお知らせをメールマガジン(日本語のみ)にて配信しています。

ご登録はこちらから

<https://www.spira.or.jp/mail-magazine/>



# HELLO SAGA

にほん じゅうみんひょう も まいなんばん つうちカード も  
**日本で住民票 (Resident card) を持っているみなさんマイナンバーの通知カードを持っていますか？**

## Q1. マイナンバーの通知カードはどんなものですか？

カードは青色です。白い封筒に入っています。  
 「通知カード」と一緒に入っている「申込書」を書いて送ると「個人番号カード」がもらえます。「個人番号カード」は、身分証明書にもなります。



ふうとう  
【封筒】



つうちカード  
【通知カード】



もうしこみしょ  
【申込書】

※マイナンバーは大切なものです。他の人にあなたのマイナンバーを教えるはいけません。

## Q2. どうして必要ですか？

2016年1月から、いろいろな手続きに使います。(例えば・・・仕事、アルバイト、税金、社会保障など)  
 マイナンバーがないと、生活するために必要な手続きができません。



こじんばんごうカード  
【個人番号カード】

## Q3. 持っていない人は、どうしますか？

日本で住民票 (Resident card) を持っている人は、みんなマイナンバーがあります。通知カードをまだ持っていない人は、住んでいる町の役所に聞いてください。下の電話番号に電話をしてもいいです。

- 日本語 0120-95-0178
- 英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語 (English, 中文, 한국어, español, Português)
- ①マイナンバーのこと 0120-0178-26
- ②通知カード・個人番号カードのこと 0120-0178-27
- HP [www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html](http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html)



★わからない人はSPIRA (佐賀県国際交流協会) に連絡してください★  
 電話: 0952-25-7921 メール: info@spira.or.jp Facebook: www.facebook.com/spira.saga

## 知っていますか？ 税金 (Tax) のこと

### ① 確定申告 / Filing income tax returns

自分の会社や店を持っている人、農業(米や野菜をつくらせる人)、自由業(芸能人など)の人は 1月1日から12月31日までにもらったお金と、払う税金を計算します。会社で働いている人は確定申告をしなくていいです。

でも下の①や②のときは、会社で働いている人も確定申告をしてください。

- ①1年の給料が2,000万円よりも多いとき
- ②2つ以上の会社から給料をもらったとき

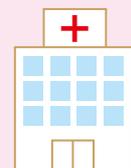
※在留資格が変わるとき、確定申告のコピーがいるかもしれません。捨てないでください。

※自分の国に子どもがいる人は、子どもにかかるお金の分の税金が安くなります。(＝扶養控除) 扶養控除すると、確定申告したときにお金が返ってきます。

### ② 年末調整 / Final returns

会社が毎月の給料からひく税金と1年間に払う税金が違うことがあります。会社は1年の最後の給料を払うときに計算して、正しいお返しにします。これが年末調整です。年末調整は会社がします。会社が年末調整をしたあと、12月31日までに子どもが生まれた人や保険に入った人はもう一度年末調整ができます。もう一度年末調整をするときは次の年の1月31日までに自分でします。

- 税金が返ってくる時
  - ・病院にお金をはらった人
  - ・子どもが生まれた人
  - ・1年間の給料が少なかった人



お金の返ってくるために、税務署 (tax office) で確定申告をしてください。

# イベントカレンダー Event Calendar

佐賀県国際交流協会のイベントやにほんご教室のお知らせです。  
ぜひ参加してください!



にほんご教室  
(①=にほんごすいもく、②=日本語会話教室、③=子ども&おとなの日本語教室)

にほんごかいわきょうしつ

にほんごきょうしつ



こうぎ いこうぎ  
講座 (囲碁講座)

2016年2月 February						
Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
	1	2	3	4	5	6
		★	①			
7	8	9	10	11	12	13
		★				①
14	15	16	17	18	19	20
		★	①②	①		地球儀
21	22	23	24	25	26	27
地球儀		★	①②	①		②
28	29					

2016年3月 March						
Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
		1	2	3	4	5
		★		①		
6	7	8	9	10	11	12
		★	①②	①		②
13	14	15	16	17	18	19
		★	①②	①		
20	21	22	23	24	25	26
		★	②			①
27	28	29	30	31		
		★				

## にほんご教室

### ① にほんごすいもく

時間: 10am~12pm

場所: 佐賀県国際交流プラザ

お金: 1年間で500円(1回目は無料)

## ② 日本語会話教室

時間: 6:30pm~8pm

場所: 佐賀県国際交流プラザ

お金: 2ヶ月で1,000円  
(高校生は500円、中学生以下は無料)

## ③ 子ども&おとなの

日本語教室

時間: 10am~12pm

場所: 佐賀県国際交流プラザ

お金: 1回で100円

①~③の日にちは上のカレンダーを見てください。★その他のにほんご教室 [www.spira.or.jp/japanese/](http://www.spira.or.jp/japanese/)



## 外国人のための囲碁講座 “Go” Class for Foreigners!

※先生は日本語で話します

みなさん「囲碁」をしてみませんか? 先生が教えてくれるので、初めての人も大丈夫です。見学もできますよ!

◆日にち: 毎週火曜日(祝日はお休み) ◆お金: 無料 ◆電話: 0952-25-7004

◆時間: 6pm~8pm ◆申し込み: 佐賀県国際交流プラザ ◆E-mail: [plaza@pref.saga.lg.jp](mailto:plaza@pref.saga.lg.jp)



## イベント ホームステイしてみませんか?

日本人の人の家に泊まって、日本の生活を体験しよう!

◆いつ: 2月20日(土) 10am ~ 2月21日(日) 5pm ◆お金: 無料

※参加したい人は、申込用紙をE-mail or FAX or 郵便でSPIRAに送ってください。申込用紙は→[www.spira.or.jp](http://www.spira.or.jp)

◆電話: 0952-25-7921 (日本語・英語・中国語・韓国語OKです。わからない人は、電話してください。)

## 佐賀県国際交流協会 Saga Prefecture International Relations Association

住所: 佐賀県佐賀市白山2-1-12 佐賀商工ビル1階

電話: 0952-25-7921 メール: [info@spira.or.jp](mailto:info@spira.or.jp)

HP: [www.spira.or.jp/](http://www.spira.or.jp/)

FB: [www.facebook.com/spira.saga/](https://www.facebook.com/spira.saga/)



SPIRA “すばいら”



## 相談 Consultation Service



英語・中国語・韓国語OK

TEL: 0952-22-7830

Mon.-Sat. 9am to 9pm

Sun.& National Holidays 9am to 5pm

## 医療通訳 Medical Interpreter



一緒に病院に行って、通訳をします。

## 日本語教室 Japanese Classes



[www.spira.or.jp/japanese/](http://www.spira.or.jp/japanese/)



## イベント Events



佐賀県国際交流プラザで

いろいろなイベントをしています!  
HP, FBを見てください。